



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

Facultatea de
Litere și Științe
ale Comunicării



“SUBJECTIVITÉ ET TRADUCTION”

Table ronde organisée dans le cadre du
Projet de recherche PN-II-RU-PD-2011-3-0125

invité d'honneur :

Lance HEWSON, Université de Genève

Coordinateurs :

Muguraș CONSTANTINESCU

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Programme

Jeudi, 30 Mai 2013

JEUDI, 30 MAI 2013

9.30-9.50 Accueil des participants
9.50-10.00 Ouverture officielle de la Table Ronde

SESSION I

Modérateur: **Muguraş CONSTANTINESCU**, Université de Suceava

10.00-10.50. Conférence:
Eloge de la subjectivité,
Lance HEWSON, Université de Genève
10.50-11.00 Discussion

Communications :

11.00-11.20. **Daniela CĂTĂU VEREŞ**, Université de Suceava
Traduire Herta Muller : le défi du non-sens recherché
11.25.-11.45 **Felicia DUMAS**, Université de Iaşi
Subjectivité du traducteur des textes de théologie orthodoxe
11.50-12.10 **Daniela HĂISAN**, Université de Suceava
La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant

Lancements :

12.15-12.45 **Pour une lecture critique des traductions: réflexions et pratiques - Muguraş CONSTANTINESCU**, L'Harmattan, 2013
Présenté par **Lance HEWSON**
Atelier de traduction, no. 18, " L'histoire de la traduction en question(s) ", Ed. Univ. Suceava
Présenté par **Costantin TIRON**

Déjeuner

SESSION II

Modérateur: **Petronela MUNTEANU**, Collège d'Art, Suceava

14.30-14.40 **Olga OPREA-GANCEVICI**, Université de Suceava

Subjectivité et autotraduction chez Matéi Visniec

14.45-15.05 **Elena GAVRILOVA**, Université de Novgorod

Romain Gary traduit en russe : une subjectivité qui protège

15.10-15.20 **Raluca-Nicoleta BALAŢCHI**, Université de Suceava

Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction: les traductions roumaines de Madame Bovary

15.25-15.45 **Anca Chetrariu**, Université de Suceava

Traduire le rythme de la phrase proustienne

15.50.16.10 **Loredana MITITIUC**, Université de Suceava

La traduction en roumain des proverbes et d'autres types d'expressions culturelles figées chez Tahar Ben Jelloun

Pause Café

SESSION III

Modérateur : **Raluca-Nicoleta BALAŢCHI**, Université de Suceava

16.30-16.50 **Hédia KHADAR**, Université de Tunis

Les Mille et une nuits en traduction

16.55-17.15 **Nicoleta-Loredana MOROŞAN**, Université de Suceava

Les verbes de modalisation en traduction – du « stream of consciousness » vers le « flux de conscience » dans l'écriture de Virginia Woolf

17.20-17.40 **Iulia CORDUŞ**, Université de Suceava

Subjectivité du traducteur dans Le Testament français en roumain

17.45-18.05 **Relu COŢOFANĂ**, Université de Suceava

Traduire au féminin. La subjectivité de la traductrice

18.10-18.30 **Camelia BIHOLARU**, Université de Suceava
L' (in)dispensable subjectivité des notes dans la traduction

CONCLUSIONS

Dîner